



PAROLES DE LEXICOGRAPHERS

« Le dico, un formidable terrain d'évasion »



Marie-Hélène Drivaud et Bérengère Baucher, lexicographes aux éditions Le Robert

Elles ne sont pas académiciennes (pas encore!), mais elles écrivent toutes deux des dictionnaires. Marie-Hélène Drivaud et Bérengère Baucher sont lexicographes aux éditions Le Robert. La première, aujourd'hui directrice éditoriale, est entrée dans la maison voici vingt-cinq ans, la seconde n'y travaille à plein temps que depuis quelques mois, après avoir enseigné la littérature. Mais elles ont un point commun, la passion qui domine leurs propos, en particulier quand il s'agit d'évoquer les dictionnaires pour enfants.

Premier constat, ces dictionnaires ne sont pas des abrégés de ceux destinés aux adultes. « On rebâtit un édifice », souligne ainsi Bérengère Baucher, en partant des besoins des enfants, de l'évolution de la langue, des programmes et des manuels scolaires. Le Robert Benjamin (5-8 ans) comprend ainsi six mille mots, Le Robert Junior (8-11 ans), dont une nouvelle édition paraît ce mois-ci, vingt mille. La contrainte est grande, car tous les mots utilisés dans les articles doivent figurer dans le dictionnaire.

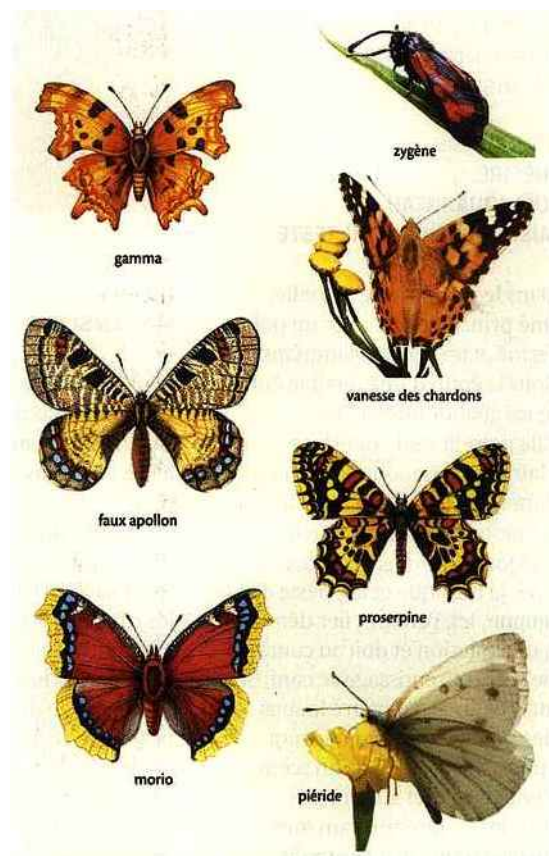
Pour les petits, on privilégie les sens les plus concrets, on multiplie les illustrations, on s'interdit les abréviations, on écrit au plus près de l'enfant : « Va voir aussi... » pour lui indiquer un synonyme. Pour les plus grands, on ajoute des mots qui vont leur être utiles en classe : « nutriment », dans le Junior, ou « didascalie », dans le Collège. On évite les termes familiers que les enfants connaissent déjà, disent les enseignants. « Dans le Junior, "bouquin", c'est le comble du familier », s'amuse Marie-Hélène Drivaud. Mais on n'élude pas certains mots : « pédophilie » dans le Junior ou « préservatif », avec une définition explicite, dans le Collège.

Aujourd'hui tous ces dictionnaires proposent une version numérique. L'accès aux articles est rapide,

la circulation aussi : le Junior comporte ainsi quarante mille renvois hypertextes. Bien que leurs établissements soient encore mal équipés, les enseignants y sont très favorables et s'en servent comme outils pédagogiques.

Des conseils pour initier les enfants au dictionnaire ? Le regarder avec eux, dès l'apprentissage de la lecture, leur expliquer comment on y circule, inventer des parcours, des jeux, s'amuser à chercher tel mot ou tel synonyme. « Un dictionnaire est un formidable terrain d'évasion », observent nos lexicographes. Et parfois une bouée de secours pour les parents, quand leurs enfants leur demandent à brûle-pourpoint : « C'est quoi la mort ? », « C'est quoi la liberté ? »

– Michel Abescat



Une planche du Robert Junior illustré, pour les 8-11 ans.